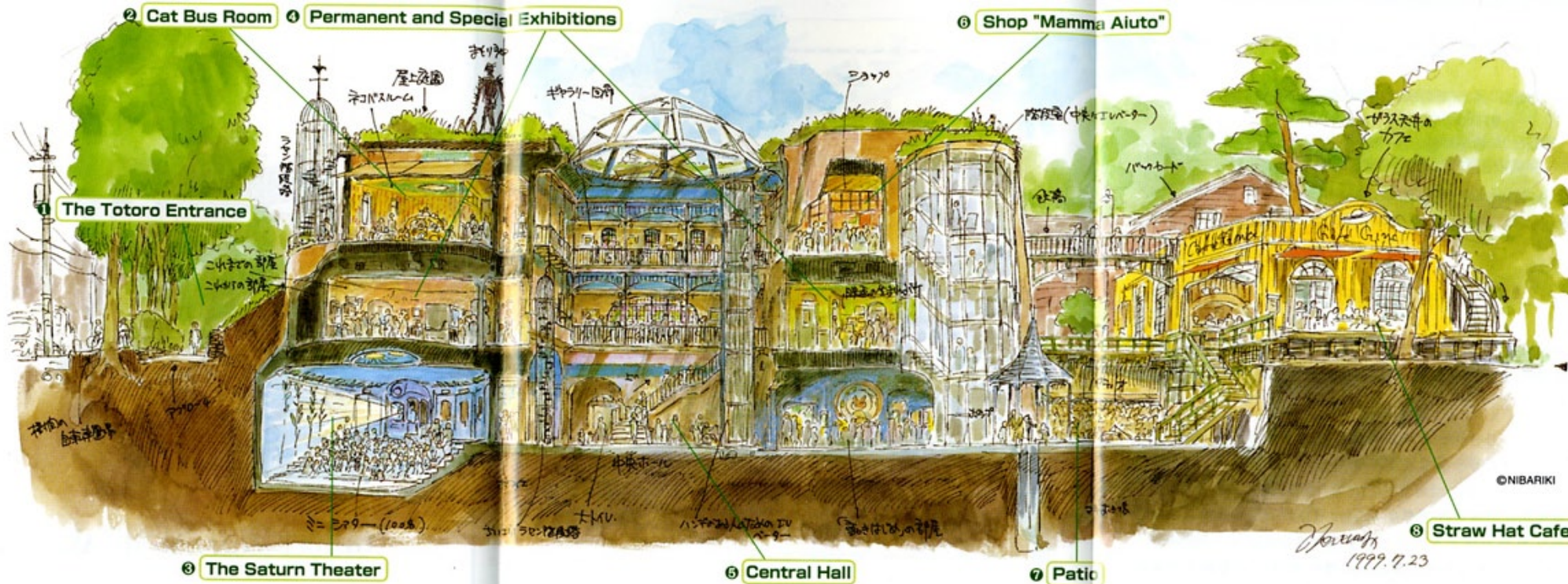




GHIBLI MUSEUM, MITAKA

**INFORMATION**



## Special Access for the Physically Handicapped

- **Restrooms**  
The Museum offers handicapped use facilities in restrooms on all floors (four either-sex facilities inside, and one facility each for males and females outside the Museum building). We also provide stands for changing baby's diapers.
- **The Saturn Theater**  
Hearing assistance earphones are available for loan for the hearing impaired. As of now, only Japanese is available.
- **For visitors using wheelchairs**  
All facilities in the three-story museum building excluding the roof garden are accessible by wheelchair. Wheelchairs are available for loan at the Museum. There is no elevator or other way to ascend from the second floor to the roof garden, except by the stairs.
- **For visitors who do not feel well**  
There are spaces available where you can rest.  
\*Please ask our museum staff for details.

## Installations pour personnes handicapées et jeunes enfants

- **Toilettes**  
Chaque étage du Musée est muni de toilettes adaptées aux personnes handicapées et aux personnes accompagnées de jeunes enfants (4 installations d'un usage commun hommes / femmes à l'intérieur, et 1 d'un usage séparé à l'extérieur). Des tables à langer sont également disponibles.
- **Cinéma Saturne**  
Les personnes ayant des problèmes auditifs peuvent demander des écouteurs pour mieux entendre. Les films sont actuellement présentés uniquement en japonais.
- **Chaises roulantes**  
Toutes les installations au 1er sous-sol et aux deux étages supérieurs (à l'exception de la terrasse) sont accessibles pour les personnes utilisant des chaises roulantes. Des chaises roulantes en location sont également proposées. Il n'y a pas d'ascenseur entre le 1er étage et la terrasse.
- **Si vous vous sentez mal**  
Une aire de repos spéciale est disponible.  
\*adressez-vous au personnel du Musée pour les détails.

## Establecimiento apto para todo tipo de público (libre de barreras físicas)

- **Sanitarios**  
En cada piso del museo se disponen de instalaciones sanitarias aptas para todo tipo de público (dentro del museo se cuenta con 4 sanitarios comunes para damas y caballeros; fuera del mismo con un sanitario separado para damas y otro para caballeros). Todos los sanitarios disponen además de un espacio especial para el cambio de pañales.
- **Cine Saturno**  
A aquellas personas con dificultades auditivas, se les prestan auriculares especiales. Por el momento se presentan películas en japonés únicamente.
- **Para quienes emplean sillas de ruedas**  
Podrán acceder a todas las instalaciones desde el primer sótano hasta el segundo piso inclusive, con excepción de la terraza. Para quienes lo soliciten, disponemos de sillas de ruedas para préstamo. El museo no cuenta con ascensores u otros elevadores para acceder desde el segundo piso a la terraza.
- **Para aquellas personas que sufran de alguna indisposición,**  
contamos con lugares de descanso.  
\*Para mayor información, por favor consulte a nuestro personal.

## 方便殘疾人措施

- **廁所**  
館內各層均設有方便殘疾人使用的廁所（館內設男女通用廁所4處，館外設男女專用廁所各1處），同時每個廁所內均設有尿布更換臺。
- **影像展示廳「土星座」**  
該展示廳為方便有聽覺障礙的參觀者辦理輔助聽耳機的出借業務。目前這裡只上映日語影片。
- **如果您是乘坐輪椅來館的參觀者**  
您可以使用除屋頂平臺之外，從地下1層至地上2層的所有設施。我們還備有供出借的輪椅。從2層到屋頂平臺未設電梯等升降裝置。
- **如果您感到身體不適**  
我們為您備有休息場所。  
\*有關詳細情況，請向美術館工作人員問詢。

## 신체가 불편하신 분들을 위한 시설

- **화장실**  
관내 각 층에는 노약자로 부터 장애인, 어린 아기를 데리고 오신 분까지 용할 수 있는 다목적 화장실이 준비되어 있습니다. (관내 남녀공용 4곳, 각각 한 곳) 또한, 기저귀를 갈아주는 장소도 준비되어 있습니다.
- **영상전시실 「로코실 극장」**  
청각에 장애를 갖고 계신 분을 위해, 음성보조 이어폰을 빌려드리고 있는 일본어에 의한 단편영화만 상영하고 있습니다.
- **휠체어를 이용하시는 분께**  
욕실을 제외한 지하 1층 지상 2층의 모든 시설을 이용하실 수 있습니다. 휠체어도 준비되어 있습니다. 2층에서 옥상까지는 엘리베이터 등의 승강기입니다.
- **갑자기 몸에 불편함을 느끼신 분께**  
휴식을 취할 수 있는 장소가 준비되어 있습니다.  
\*자세한 내용은 미술관 직원에게 물어 주십시오.

(Coupe horizontale)	(Croquis)	(斷面示意圖)	(단면도)
1 Accueil du Totoro	1 Reception de Totoro	1 壁爐 (Totoro) 壁爐處	1 토로로 벽
2 Salle du Chat-bus	2 Sala del Gato-bús	2 貓咪巴士間	2 고양이 버
3 Cinéma Saturne	3 Cine Saturno	3 影像展示室「土星座」	3 영상전시실
4 Salle d'expositions permanentes et temporaires	4 Sala de exhibiciones permanentes y extraordinarias	4 常設與規展展示室	4 상설 & 임시 유
5 Hall central	5 Salón principal	5 中央大廳	5 중앙 홀
6 Boutique "Mamma Aiuto"	6 Tienda "Mamma Aiuto"	6 商店 (Mamma Aiuto)	6 기념품 판매점 (맘마 유우토)
7 Patio	7 Patio	7 藝廊(中庭)	7 파티오(중
8 Café Chapeau de Paille	8 Cafeteria Sombrero de Paja	8 咖啡廳「草帽」	8 카페 (무

## Hours of Operation

10:00 - 18:00

\*The Straw Hat Cafe is open from 11:00 to 19:00,  
but customers are not permitted to enter after 18:00.

## Closed

Closed every Tuesday.

The Museum is also closed at Tear-end and New Year's Holidays,  
and for periodic maintenance.

## Tickets

Entrance to the Ghibli Museum is strictly by advance purchase of a reserved  
ticket, which specifies the appointed date of the reservation.

## Admission Fees

Age 19 and over ¥1,000 / Age 13-18 ¥700 / Age 7-12 ¥400 / Age 4-6 ¥100

\*For further information on museum closings, how to purchase tickets  
and admission fees, please contact the designated local travel agencies  
in each country or check the Museum's website  
<http://www.ghibli-museum.jp/>

## Heures d'ouverture

10:00 - 18:00

\*Le café "Chapeau de Paille" est ouvert de 11:00 à 19:00.  
Veuillez arriver au plus tard à 18:00.

## Fermeture

Le Musée est fermé tous les mardis.

Fermeture exceptionnelle de longue durée: fermeture de fin et début d'année,  
fermeture pour entretien, etc.

## Billets

Les billets d'entrée sont distribués uniquement sur réservation, et ne sont  
valables que pour la date précisée au moment de la réservation.

## Tarifs

19 ans et plus ¥1,000 / De 13 à 18 ans ¥700 / De 7 à 12 ans ¥400 / De 4 à 6 ans ¥100

\*Les jours de fermeture exceptionnelle, le mode d'achat des billets ainsi  
que les tarifs sont à vérifier auprès des agences de distribution de billets de  
chaque pays, ou sur le site internet du Musée: <http://www.ghibli-museum.jp/>

## Horarios

10:00 - 18:00

\*La cafetería "Sombrero de Paja" está abierta desde las 11:00, hasta las 19:00.  
La última hora de ingreso es a las 18:00.

## Días cerrados al público

Días de descanso: Martes

Otros períodos extraordinarios cerrados al público: Fín y comienzo de año,  
mantenimiento extraordinarios, entre otros.

## Entradas

Las entradas son por venta anticipada y con fecha asignada.

## Tarifas

Mayores de 19 años ¥1.000 / De 13 a 18 años ¥700 / De 7 a 12 años ¥400 / De 4 a 6 años ¥100

\*En cuanto a horarios habilitados, forma de adquisición de entradas y/o tarifas,  
consulte con su agente de viajes o visite: <http://www.ghibli-museum.jp/>



## 開放時間

10:00 - 18:00

\*咖啡廳「草帽」的營業時間為11:00 - 19:00, 請在18:00以前進店。

## 閉館日

固定閉館日:星期二

長期閉館日:元旦前後的休假日 維修閉館日等

## 門票

本美術館採取指定日期預約制。

## 門票價格

19歲以上1000日元 / 13 - 18歲700日元 / 7 - 12歲400日元 / 4 - 6歲100日元

\*有關固定閉館日以外的閉館日, 門票的購買方法及門票價格等事宜, 請向各  
國的門票代銷店或美術館的URL <http://www.ghibli-museum.jp/> 確認。

## 개관시간

10:00 - 18:00

\*카페 「무기과라 보우시」의 영업시간은 11:00 - 19:00까지.  
단, 18:00시까지는 들어와 주십시오.

## 휴관일

평기 휴관일:화요일

장기 휴관일:연말 연시, 재정비를 위한 휴관 등.

## 티켓

저희 미술관은 날짜 지정의 예약 티켓에 의한 완전 예약제입니다.

## 입장요금

19세 이상 1000엔 / 13 - 18세 700엔 / 7 - 12세 400엔 / 4 - 6세 100엔

\*평기 휴관일 외의 휴관일 티켓 구입방법. 입장요금은 각국의 티켓 판매 에이  
전트 또는 미술관 홈페이지 <http://www.ghibli-museum.jp/> 로 확인해 주  
십시오.

# Let's Lose Our Way, Together.

This is our theme for the Ghibli Museum, Mitaka.

A peculiar building, carefully designed exhibits, original short  
animated films that can only be seen here, a cozy cafe....  
You will discover many interesting things in the Museum.  
There aren't any set routes that you must follow. You are  
the one to discover your own way. Those who can lose their  
way and fully enjoy this space are welcomed at the Museum.

## Please Keep in Mind

The following rules were set to make your stay at the Museum  
pleasant, safe and comfortable. We appreciate your understanding  
and cooperation

- Photography and video recording are not allowed in the Museum.
- Admission into the Saturn Theater will be limited to one screening per person.
- Smoking is strictly prohibited on the premises of the Museum.
- Please turn off all mobile phones. You are also asked not to use mobile phones outside the Museum building where they may disturb others.
- Those who are sensitive to light should be aware that in the Permanent Exhibition Room, there is an exhibit that flashes bright bursts of stroboscopic light.
- The garden roof may be closed in case of inclement weather.
- The Cat Bus is for elementary school children and under only.
- Eating and drinking are prohibited inside the Museum. Anyone who has brought food or beverages to the Museum must eat or drink on the cafe's outside deck only and take with them any litter he/she has created.
- Please leave baby carriages at the designated storage area.
- It is prohibited to enter the Museum with dangerous objects.
- Pets (except seeing-eye or guide dogs) are not allowed in the Museum.
- Any activities which may interfere with the operation of the Museum, either inside the Museum or in the facilities related to the Museum, are strictly prohibited.
- The Museum reserves the right to refuse admission to anyone who might interfere with other visitors or cause trouble to others in the Museum.
- No re-entry to the Museum is allowed.
- The Museum or its related service providers are not responsible for accidents caused by visitors's negligence.
- Visitor parking is not available at the Museum. You are kindly requested not to come to the Museum by car.

## Allons jusqu'à nous égarer ensemble.

Telle est l'invitation que vous propose le Musée Ghibli de la Forêt de Mitaka. Bâtiment curieux, objets ingénieux, courts métrages exclusifs, café accueillant...Le Musée ne manque pas d'astuces pour vous séduire. À vous de décider par où commencer la découverte de cet univers enchanté, puisqu'il n'y a pas de circuit fixe pour l'explorer. Le Musée invite tous ses visiteurs à "s'égarer" à cœur joie dans cet espace magique sans égal de Ghibli.

### Avis aux visiteurs du Musée

Pour leur plaisir, sécurité et confort, les visiteurs sont priés de bien vouloir prendre connaissance des règles suivantes et de les observer.

- La prise de photos ainsi que le tournage de vidéos sont interdits.
- Chaque spectateur ne doit assister qu'à une séance dans la salle d'exposition audio-visuelle.
- Il est strictement interdit de fumer dans l'emplacement du Musée.
- Les téléphones portables doivent être éteints à l'intérieur du Musée et ne doivent pas être utilisés là où cela risquerait de déranger les autres visiteurs, y compris à l'extérieur du bâtiment.
- La salle d'exposition permanente au 1er sous-sol comprend des objets présentés à l'aide de flashes électroniques clignotants qui peuvent être gênants pour les personnes sensibles à la lumière.
- La terrasse du Musée peut être fermée en cas de mauvais temps.
- Le Chat-bus est réservé aux enfants de l'école primaire et moins âgés.
- Il est interdit de boire ou de manger dans le Musée. Les aliments et boissons apportés par les visiteurs doivent être consommés dans la zone de repos devant le café au rez-de-chaussée, et tous les déchets doivent être ramassés.
- Poussettes et landaus sont à laisser au dépôt prévu à cet effet avant la visite du Musée.
- Toute introduction d'objets considérés comme dangereux est défendue.
- Les animaux (sauf les chiens d'accompagnement y compris les chiens d'aveugle) ne sont pas admis au Musée.
- Tout acte susceptible d'empêcher le bon fonctionnement du Musée et de ses installations est défendu.
- Les personnes qui risquent de déranger les autres visiteurs d'une manière ou d'une autre ne sont pas admises au Musée.
- La validité de votre billet prend fin dès que vous sortez du Musée. (Pas de réadmission.)
- Le Musée et ses installations sont déchargés de toute responsabilité pour les accidents provoqués par l'inattention des visiteurs.
- Le Musée ne disposant pas de parking pour les visiteurs, il est recommandé d'éviter de venir en voiture.

## ¡Piérdase con nosotros!

Este es el lema del Museo Ghibli de los bosques de Mitaka. Un edificio misterioso, exposiciones ingeniosas, cortometrajes que sólo aquí pueden verse, una cafetería acogedora... este museo es un sin fin de sorpresas. Pero eso no implica que haya un orden a seguir. Usted mismo decide por dónde recorrerlo. El museo les dá la bienvenida a todos aquellos que deseen disfrutar a fondo de este lugar, protagonizando el rol de "perdidos".

### Advertencias a nuestros visitantes

El museo establece reglas para los visitantes a fin de que todos puedan disfrutar de una estancia alegre, segura y placentera. Por ello, solicitamos que se respeten las siguientes pautas.

- No está permitido el uso de cámaras fotográficas ó de video dentro del establecimiento.
- La permanencia en la sala de exposiciones cinematográficas está limitada a presenciar una única función.
- Prohibido fumar en el establecimiento y recinto entero del Museo.
- Rogamos mantener los teléfonos celulares apagados durante su permanencia en el museo. También le solicitamos hacer uso moderado de los mismos en los alrededores del establecimiento a fin de no molestar a las demás personas.
- La sala de exhibiciones permanentes del primer sótano incluye muestras en las que se emplean luces intermitentes de estroboscopios. Por ello, sugerimos acceder a la misma con cautela a quienes sean sensibles a las luces.
- El museo se reserva el derecho de cerrar la terraza de acuerdo a las condiciones climáticas.
- El uso del Gato-bús está limitado a menores de 12 años inclusive.
- No está permitido el consumo de comidas o bebidas en el establecimiento. Si desea consumir las comidas o bebidas que haya traído, puede hacerlo en la plataforma de descanso ubicada en frente a la cafetería del primer piso. En tal caso, por favor, no olvide llevar consigo los residuos.
- Deposite su carro de bebés en el lugar destinado para tal fin antes de iniciar el recorrido por el museo.
- Está terminantemente prohibido introducir objetos peligrosos al museo.
- No está permitido el ingreso de animales (salvo perros lazarillos u otros perros entrenados para asistir a personas con discapacidad motriz).
- No está permitido ningún acto que interfiera con la operación normal de este museo y sus establecimientos adheridos.
- El museo se reserva el derecho de admisión de quienes puedan causar molestias a los demás visitantes.
- Una vez abandonado el museo, no está permitido su reingreso.
- El museo y sus establecimientos adheridos no se responsabilizan de los accidentes ocurridos por descuidos propios del visitante.
- El museo no dispone de estacionamiento propio de automóviles. Solicitamos no acceder al mismo en automóviles particulares.

## 大家一起來做迷路的孩子吧！

這是三鷹之森吉卜力美術館的主題口號。

這個美術館有著奇妙的建築，考究的展品以及只有在這裡才能觀看到的短篇電影，還有可供您小憩的咖啡廳，可以說是樂趣無窮。

但是，這裡沒有指定的參觀路線，決定參觀路線的不是別人而是您自己。本美術館衷心地歡迎您能來此儘情享受這一空間，做一次“迷路的孩子”。

### 入場須知

本美術館為了保證每位入場人士都能愉快，安全且舒適地完成您的參觀活動，特做如下規定。請您在入場之前，對以下規定予以理解。

- 美術館內禁止拍攝和錄像。
- 在影室觀看電影時，每位參觀者當日入場只限一次。
- 美術館室內及庭院、咖啡全部禁煙。
- 美術館內請切斷手機電源。此外，在館外有可能給其他參觀者帶來不便的場所也請不要使用手機。
- 地下一層常設展廳內的部分展品採用了頻閃裝置。對光敏感的人士敬請注意。
- 氣候惡劣時有可能關閉屋頂平臺。
- 僅小學六年級以下的小朋友可以進入貓咪巴士。
- 美術館內禁止飲食。您所攜帶的飲料或食品請在一層咖啡廳前的休息處飲用，飲用後請將垃圾帶走。
- 請您將嬰兒車停放到指定地點後再入場。
- 禁止攜帶危險品入內。
- 禁止攜帶寵物（導盲犬等助人大狗除外）入內。
- 禁止有礙本美術館及其他相關設施運營的一切行為。
- 有可能給其他參觀者造成不便者謝絕入場。
- 一天之內不能重複入場。
- 由參觀者不慎而造成之事故，本美術館及相關設施不予負責。
- 因本美術館未設專用停車場，故請不要駕車來館。

## 미아가 됩시다. 다 함께!

이것이 미타카 숲속의 지부리 미술관의 캐치 프레이즈입니다.  
 불가사의한 건물들. 휘황이 엉켜진 전시물.  
 이곳이 아니면 볼 수 없는 단편영화. 편안히 쉴 수 있는 카페.  
 이 미술관에는 다양한 형태의 즐거움이 있습니다.

여기는 정해진 관람순서도 없습니다. 순서를 정하는 것은 바로 여러분입니다.  
 저희 미술관은 이 공간을 마음으로 즐기며, 「미아」가 되어 줄 주인공을 진심으로 환영합니다.

## 입장시의 부탁말씀

저희 미술관에서는 입장하시는 모든 분들이 즐겁고, 안전하며, 쾌적하게  
 관람하시기 위해 몇 가지 부탁을 드리고 있습니다. 다음 사항들을 주의하  
 시며 입장해 주시기 바랍니다.

- 미술관 내에서의 사진촬영, 비데오 촬영은 삼가해 주십시오.
- 영상 전시실의 영화감상은 일인 일회에 한합니다.
- 미술관 내에서는 전 장소 금연입니다.
- 미술관 내에서는 휴대폰의 전원을 꺼 주십시오. 또한, 미술관 밖에서도  
 다른 분들의 폐가 되는 곳에서는 사용을 피해주십시오.
- 지하 1층의 상설전시실에는 스트로보 조명의 점멸을 이용한 전시물이  
 있습니다. 빛에 민감하신 분은 주의하여 주십시오.
- 날씨가 좋지 않을 시에는 옥상을 피해하는 경우가 있습니다.
- 고양이 버스의 이용에 있어서는 초등학교이하의 어린이들만이 사용자  
 능합니다.
- 미술관 내에서 음식물을 드시는 것은 금지되어 있습니다. 가져오신 음  
 식물은 1 층 카페 앞의 휴식용 데크에서 드시기 바랍니다. 또한, 쓰레기  
 는 돌아가실때 가지고 돌아 가시기 바랍니다.
- 유모차는 지정된 장소에 두시고 미술관을 즐겨 주십시오.
- 위험물 소지는 금지되어 있습니다.
- 애완동물은(영인 인도견 등의 파트너 견은 제외 함) 데리고 입장 할  
 수 없습니다.
- 저희 미술관 및 관련시설 등의 운영에 방해가 되는 일체의 행위를 금지  
 합니다.
- 다른 관람객에게 폐가 될 위험이 있는 분의 입장을 금지합니다.
- 재입장은 하실 수 없습니다.
- 관람객의 부주의에 의한 사고에 대하여 저희 미술관 및 관련시설은 책  
 임을 지지 않습니다.
- 전용 주차장이 없으므로 자가용 차로 오시는 일은 삼가하여 주십시오.



## Access to the Museum

The Museum is located within Mitaka Inokashira Park. To Mitaka Station, take the JR Chuo Line. (approx. 20 minutes from Shinjuku Station). From the Mitaka South Exit, it is about a 15-minute walk along the Tamagawa Josui to the Museum. A community bus to the Museum is in operation from Mitaka Station (Fare: One-way ¥200 / Round trip ¥300 - Half price for children). Please note that the Museum does not have visitor parking space.

## Accès au Musée

Le Musée est situé dans le parc Inokashira Onshi Koen. Pour y accéder, prendre un train de la ligne Chuo à la gare JR de Shinjuku et descendre à Mitaka. De la sortie sud de la gare de Mitaka, prendre le chemin le long du canal Tamagawa Josui qui mène au Musée. (Environ 15 mn de marche.) Vous pouvez également prendre des bus spéciaux à destination du Musée qui partent toutes les 10 mn de la gare de Mitaka. (Aller simple ¥200 / Aller-retour ¥300. Demi tarif pour les enfants.) Attention: le Musée ne dispose pas de parking pour les visiteurs.

## Formas de acceso al Museo

El museo está ubicado dentro del Parque Inokashira-Onshi de la ciudad de Mitaka, Tokio. Para llegar a la estación Mitaka, utilice la Línea Chuo de JR, en la estación Shinjuku. El viaje es de unos 20 minutos. El museo está a unos 15 minutos a pie desde la salida sur de la estación Mitaka, yendo a lo largo del acueducto Tamagawa. O bien, puede tomar el autobús local con destino al museo que parte desde la salida sur de la estación Mitaka cada 10 minutos (ida ¥200 / ida y vuelta ¥300. Menores mitad de precio). El museo no dispone de estacionamiento para automóviles particulares.

## 到達美術館的交通方式

位于東京都三鷹市井之頭恩賜公園内, 可從新宿站乘坐JR中央線快車到達三鷹站, 約需20分鐘, 從三鷹站南口沿玉川上水徒步15分鐘即可到達美術館。此外三鷹站南口還有開往美術館方向的社區公車, 每10分鐘一趟。(單程200日元 / 往返300日元 兒童半價)。本美術館沒有專用停車場。

## 미술관까지 가는 방법

동경도 미타카시 이노카시라 공원에, 미타카역까지는 신주쿠역에서 JR 중앙선 쾌속으로 20분, 미타카역 남구 출구에서 미술관까지는 타미가와조수이 계천을 따라서 도보로 15분. 미타카역 남구 출구에서는 미술관행 커뮤니티 버스가 약 10분 간격으로 운행되고 있습니다. (편도 200엔 / 왕복 300엔 어린이 반액). 미술관에는 주차장이 없습니다.

## Ghibli Museum, Mitaka

1-1-83 Shimorenjaku, Mitaka-shi, Tokyo 181-0013

☎ 0422-40-2233 (Japanese only)

<http://www.ghibli-museum.jp/>